

No. 4068

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Panamá, 19 July and 1 August
1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateur
pour le compte de tierces personnes. Panama, 19 juillet
et 1^{er} août 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 novembre 1957.

No. 4068. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. PANAMÁ, 19 JULY AND 1 AUGUST 1956

I

The Panamanian Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

R.Z.C. N° 521/1058

Panamá, 19 de Julio de 1956

Señor Embajador :

Tengo el honor de llevar al conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de Panamá, en su deseo de fomentar la radio afición, estaría anuente en celebrar un convenio de reciprocidad con el Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del cual se permita a las estaciones de aficionados en los dos países la transmisión de comunicaciones internacionales procedentes de ó con destino a terceras personas.

En tal virtud, el Gobierno de Panamá se permite proponer un proyecto de acuerdo concebido en los siguientes términos :

« Las estaciones de radio de aficionados de Panamá y los Estados Unidos de América podrán canjear mensajes u otras comunicaciones internacionales procedentes de ó con destino a terceras personas, siempre y cuando que :

1. No se pague compensación alguna, ya sea directa o indirectamente, por la transmisión de dichas comunicaciones.

2. Dichas comunicaciones se limitarán a conversaciones o mensajes de naturaleza técnica o personal los cuales, por razón de su poca importancia, no justifiquen el uso de los servicios públicos de telecomunicaciones. En los casos en que por causa de desastres los servicios públicos de telecomunicaciones no estén disponibles para la pronta transmisión de comunicaciones relacionadas con la salvaguarda de vidas o propiedades, tales comunicaciones podrán ser transmitidas por estaciones de aficionados de los respectivos países.

¹ Came into force on 1 September 1956, in accordance with the provisions of the said notes.

3. Este arreglo se aplicará en todo el territorio continental e insular de Panamá y de los Estados Unidos incluyendo Alaska, el Archipiélago de Hawaii, Puerto Rico y las Islas Vírgenes. Será aplicable también en aquellos casos de estaciones de aficionados que tengan licencia de autoridades de los Estados Unidos extendidas a favor de ciudadanos de los Estados Unidos en otras partes del mundo, en las cuales los Estados Unidos ejerza autoridad para expedir estas licencias.

4. Este acuerdo podrá terminarse por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso al otro Gobierno de sesenta días; por razón de un acuerdo posterior entre ambos Gobiernos con respecto a esta misma materia, o por la promulgación de disposiciones legislativas, en cualquiera de los dos países contrarias al mismo. »

Si el anterior proyecto de acuerdo es aceptable al Gobierno de Vuestra Excelencia, estoy autorizado por mi Gobierno para ponerlo en vigencia, mediante un canje de notas, a partir del día primero de Septiembre de 1956.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Alberto A. BOYD

Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Julian F. Harrington
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

R.Z.C. No. 521/1058

Panamá, July 19, 1956

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Panama, in its desire to promote amateur radio, would be agreeable to concluding with the Government of the United States of America a reciprocal agreement permitting amateur stations in the two countries to transmit international communications from or to third parties.

Accordingly, the Government of Panama takes the liberty of proposing a draft agreement worded as follows :

[See note II]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

If the foregoing draft agreement is acceptable to Your Excellency's Government, I am authorized by my Government to put it into force, by an exchange of notes, on September 1, 1956.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alberto A. BOYD
Minister of Foreign Relations

His Excellency Julian F. Harrington
Ambassador of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 78

Panamá, R. P., August 1, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note R. Z. C. No. 521/1058 of July 19, 1956, expressing the desire of the Government of Panamá to enter into an agreement with the Government of the United States for radio communications between amateur stations of these two countries on behalf of third parties, on the following terms :

“Amateur radio stations of Panamá and of the United States may exchange international messages or other communications from or to third parties, provided :

“1. No compensation is directly or indirectly paid on such messages or communications.

“2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

“3. This arrangement shall apply to all the continental and insular territory of Panamá and of the United States including Alaska, the Hawaiian Islands, Puerto Rico and the Virgin Islands. It shall also be applicable

to these cases concerning amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

“4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days’ notice to the other government; by further arrangement between the two governments dealing with the same subject; or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.”

In this connection, it was stated that if the draft agreement were acceptable to the United States Government, Your Excellency has been authorized to put the agreement into force, by an exchange of notes, to be made effective as of September 1, 1956.

I am pleased to inform Your Excellency that the provisions of the draft agreement as proffered by the Government of Panamá are acceptable to the Government of the United States. Accordingly, I am authorized by my Government to accept the foregoing proposal and consider Your Excellency’s Note and the present one as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on September 1, 1956 at 12:01 a. m. Eastern Standard Time.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Julian F. HARRINGTON

His Excellency Alberto A. Boyd
Minister for Foreign Relations
Panamá, R. P.